



ZHIHUI JIAOYU HUODONG CONGSHU

智 慧 教 育 活 动 丛 书

名人书信

这里有阅读的眷恋、深情、体悟；
这里我们一起分享，让阅读与学习相长，思维共智慧齐飞……

胡 爽◎主编

[英汉对照]



远 方 出 版 社

智慧教育活动丛书

名人书信

胡爽 主编

远方出版社

图书在版编目(CIP)数据

名人书信:英汉对照/胡爽编.—2版.—呼和浩特:远方出版社,
2008.4

(智慧教育活动丛书)

ISBN 978-7-80595-872-9

I. 名… II. 胡… III. ①英语—汉语—对照读物②名人—书信集—
世界—青少年读物 IV. H319.4;K

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 043159 号

智慧教育活动丛书 名人书信

主 编	胡爽
责任编辑	张 旭
出版发行	远方出版社
社 址	呼和浩特市乌兰察布东路 666 号
邮 编	010010
发 行	新华书店
印 刷	廊坊市华北石油华星印务有限公司
开 本	850×1168 1/32
字 数	2100 千字
印 张	150
版 次	2008 年 4 月第 2 版
印 次	2008 年 4 月第 1 次印刷
印 数	3000
标准书号	ISBN 978-7-80595-872-9
总 定 价	888.00 元(共 30 册)

远方版图书,版权所有,侵权必究。
远方版图书,印装错误请与印刷厂退换。

前言

许多教育专家都认同这样的观点：教育的一半是知识教育，另一半是智慧教育。智慧教育对学生的未来发展起着决定性作用。但如今，我们往往重视知识教育，却忽视了智慧教育。

很多人都看见过苹果落地，看见过吊灯的自然摆动，都觉得这是正常的。结果，苹果还是苹果，吊灯还是吊灯。但拥有智慧的牛顿、伽利略却能从中看到事物的本质，产生联想。从而发现了地球的引力作用，发明钟表。由此，我们不仅要推崇知识，更要启迪智慧。

生活本是智慧之源，当我们倡导教育要回归智慧的时候，理所当然呼唤教育也要回归生活。我们应该把书本中的智慧和生活中的智慧结合起来。引导这种结合，本身需要一种悟性，这种悟性只有热爱智慧的人在实践中才能获得；只有热爱智慧才能从书本中、生活中去汲取智慧、获得智慧，才能把对学习、生活水平的理想转化为现实生活中的实践智慧，从而走向智慧的优化和创新。可以说，热爱智慧——获得智慧——优化智慧，这就是智慧教育生成的三

部曲。

因此,我们精心组织编写了《智慧教育活动丛书》,让学生在阅读中,在获得知识的同时,积极思考,提高阅读能力,养成良好的阅读习惯,提升学生整体的阅读素养与人文素养,优化智慧。本套丛书选材广泛,内容丰富,体裁灵活多变,选入的主题有语言学习、体育运动、文化生活、环境保护、文学艺术、音乐影视、风俗礼仪、自然科学、饮食文化、兴趣爱好、科学技术、地球、电脑、情感、成长、诗歌、幽默、名人、旅游、交际、演讲等,从各个层面分主题介绍。并采取中英文对照的形式编排,让学生在学习过程中,体会、认识两种语言与文化的差异,增强跨文化意识;同时,本套书也可作为各种英语活动、竞赛的教材、参考资料。

限于编者水平有限,时间仓促,难免有纰漏之处,恳请读者批评指正。

编者



目 录

John Adams to His Wife	1
约翰·亚当斯致妻	6
Thomas Jefferson to His Nephew	10
托马斯·杰弗逊致侄儿	16
Margaret Fuller to Her Brother	20
玛格丽特·富勒致弟弟	24
Henry James to His Sister	27
亨利·詹姆斯致姐姐	32
Climentine to Her Husband	35
克莱门汀·丘吉尔致丈夫	38
Albert Schweitzer to His Parents	40
阿尔伯特·施瓦策尔致父母	43
Lawrence to His Mother(I)	45
劳伦斯致母亲(1)	48
Lawrence to His Mother(II)	50
劳伦斯致母亲(2)	53



名人书信

智慧教育活动丛书

Michael Collins to His Fiancee	55
迈克尔·柯林斯致未婚妻	58
Kitty Kiernan to Her Fiance	60
基蒂·吉尔南致未婚夫	64
Virgil Thomson to His Sister	67
弗吉尔·汤姆森致姐姐	70
E. B. White to His Mother	72
艾温·布鲁克斯·怀特致母亲	77
Ernest Hemingway to His Mother	81
欧内斯特·海明威致母亲	87
Ernest Hemingway to His Father	91
欧内斯特·海明威致父亲	96
Hemingway to His Daughter	100
海明威致女儿	104
Adele De Leeuw to Her Sister(I)	107
阿黛尔·迪·莱乌致姐姐(1)	111
Adele De Leeuw to Her Sister(II)	114
阿黛尔·迪·莱乌致姐姐(2)	118
Ogden Nash to His Daughter	120
奥格登·纳什致女儿	125
John O'hara to His Daughter(I)	129
约翰·奥哈拉致女儿(1)	133
John O'hara to His Daughter(II)	136

名人书信



约翰·奥哈拉致女儿(2)	139
John Keats to His Brother	141
约翰·济慈致弟弟	145
Randall Jarrell to His Mother	148
兰德尔·贾雷尔致母亲	151

智慧
教育
活动
丛书



John Adams to His Wife

Prince Town New Jersey Aug. 28th, 1774

My Dr,

I received your kind letter, at New York, and it is not easy for you to imagine the pleasure it has given me. I have not found a single opportunity to write since I left Boston, excepting by the post and I don't choose to write by that conveyance, for fear of foul play. But as we are now within forty-two miles of Philadelphia, I hope there to find some private hand by which I can convey^① this.

The particulars of our journey, I must reserve, to be communicated after my return. It would take a volume to describe the whole. It has been upon the whole an agreeable jaunt. We have had opportunities to see the world, and to form acquaintances^② with the most eminent and famous men



名人书信

in the several colonies we have passed through. We have been treated with unbounded civility, complaisance, and respect.

We yesterday visited Nassau Hall College, and were politely treated by the scholars, tutors, professors and president, whom we are, this day to hear preach. Tomorrow we reach the Theatre of Action. God almighty grant us wisdom and virtue sufficient for the high trust that is devolved upon us. The spirit of the people wherever we have been seems to be very favorable. They universally consider our cause as their own, and express the firmest resolution, to abide the determination of the Congress.

I am anxious for our perplexed, distressed province—hope they will be directed into the right path. Let me in treat you, my dear, to make yourself as easy and quiet as possible. Resignation to the will of heaven is our only resource in such dangerous times. Prudence and caution should be our guides; I have the strongest hopes, that we shall yet see a clearer sky, and better times.

Remember my tender love to my little Nabby. Tell her



she must write me a letter and enclose it in the next you send. I am charmed with your amusement with our little Johnny. Tell him I am glad to hear he is so good a boy as to read to his Mamma, for her entertainment, and to keep himself out of the company of rude children. Tell him I hope to hear a good account of his accidence and nomenclature^③, when I return. Kiss my little Charley and Tommy for me. Tell them I shall beat home by November but how much sooner I know not.

Remember me to all enquiring friends—particularly to Uncle Quincy, your Pappa and family, and Dr. Tufts and family. Mr. Thaxter, I hope, is a good companion, in your solitude. Tell him, if he devotes his soul and body to his books, I hope, notwithstanding^④ the darkness of these days, he will not find them unprofitable sacrifice sin future.

I have received three very obliging Letters, from Tudor, Trumble, and Hill. They have cheered us, in our wanderings, and done us much service.

My compliments to Mr. Wibirt and Coll, Quincy, when you see them.



名人书信

Your account of the rain refreshed me. I hope our husbandry is prudently and industriously managed. Frugality must be our support. Our expenses, in this journey, will be very great—our only reward will be the consolatory reflection that we toil, spend our time, and tempt dangers for the public good—happy indeed, if we do any good!

The education of our children is never out of my mind. Train them to virtue; habituate^⑤ them to industry, activity, and spirit. Make them consider every vice, as shameful and unmanly; fire them with ambition to be useful—make them disdain^⑥ to be destitute^⑦ of any useful, or ornament acknowledge or accomplishment. Fix their ambition upon great and solid objects, and their contempt upon little, frivolous, and useless ones. It is time, my dear, for you to begin to teach them French. Every decency, grace, and honesty should be inculcated upon them.

I have kept a few minutes by way of journal, which shall be your entertainment when I come home, but we have had so many persons and so various characters to converse with, and so many objects to view, that I have not been able



to be so particular as I could wish—I am, with the tenderest affection and concern, your wandering.

John Adams

Notes



- ① convey v. 传达,传递,表达
- ② acquaintance n. (与人)相识,了解
- ③ nomenclature n. 命名法,命名,术语表
- ④ notwithstanding conj. [书]虽然,尽管
- ⑤ habituate v. 使习惯于
- ⑥ disdain v. 蔑视,鄙弃
- ⑦ destitute adj. 缺乏的,没有的



约翰·亚当斯致妻

我亲爱的：

在纽约收到了你亲切的来信，你想象不出它给我带来的快乐。自离开波士顿我还没有找到哪怕一次给你写信的机会，虽然信可以通过邮寄，但因害怕恶作剧，所以我没有选择那种传递方式给你写信。不过，由于我俩同距费城不超过 42 英里，我希望在那儿找个人私下为我们传递这封信。

我们旅程的细节必须搁到我回来后再告诉你，因为整个旅行经历可以写成一本书。总的来说，那是一次令人愉快的游览。我们有机会看世界，并有机会在我们路经的几个殖民地结识那些最杰出的知名人士。那里的人盛情款待了我们，并对我们表示出极大的尊重。

昨天我们参观了纳索荷学院，受到了学者们、导师们、教授们和校长的礼遇，今天我们要去听他们演讲。明天我们要到行动礼堂。愿万能的上帝赐给我们智慧和美德，这足以使



上帝高度信任我们。我们所到之处的人民精神面貌可嘉。他们普遍地认为我们的事业就是他们的事业，并表示出坚定的遵守国会决定的决心。

我为还在困惑和痛苦之中的人而忧虑——希望他们会被指引到正确的道路上去。亲爱的，我恳求你，尽可能使自己安逸和平静。在这个危险的年代里，顺从上帝的意志是我们唯一的精神支柱。我们的指导方针应该是谨慎小心。我最强烈的愿望就是：将来能看到一个更加晴朗的天空和更美好的时代。

请向我们的小南比转达我亲切的爱。告诉她一定给我写封信，并附在你下次给我写的信中。我为你和我们的的小约翰厄逗乐而感到无比欣慰。告诉他我很高兴听说他是一个乖孩子，读书给他妈妈听以逗她开心，也不与那些粗俗的孩子为伍。告诉他我希望在回家时能看到他对词类和词尾变化掌握得很好。替我亲吻我的小查里和汤米。告诉他们我十一月份以前可以回家，但具体多早能回我还不知道。

请向所有问起我的朋友们问好——特别向昆西叔、你父亲及家人、塔富士博士及家人问好。我希望在你孤独时撒克斯特先生是一个好伴侣。告诉他，如果他将他的身心投入他的书中，尽管这些日子很阴暗，我希望，他会发现他的书在未



名人书信

来不是毫无价值的亏本销售。

我分别从图多尔、特朗勃和希尔那收到了三封鼓舞人心的信。在我们的长途旅行中，他们激励了我们，并给了我们很多帮助。

你见到威尔伯特先生、卡尔·克莱西先生和科尔·坎西时，请转达我对他们的祝贺。

你一提到雨，我顿觉精神振奋。我希望我们的农业要谨慎管理和苦心经营。勤俭是我们的立足之本。这次旅行的开支会很大——我们唯一的回报将是令人安慰的反思：我们为公众的利益辛劳工作、甘冒危险，并耗去了我们的时光——如果我们做了有益的事，那的确令人感到幸福。

孩子们的教育问题总是萦绕于我的脑海中。培养他们良好的道德，使他们养成勤勉、充满活力和富有进取精神的习惯；让他们视每一种缺点为可耻和懦弱；激励他们要有雄心壮志成为有用之材——使他们鄙视缺乏有用知识的人和毫无成就的人；把他们的抱负建立在伟大、坚定的目标之上，而无视那些细小、琐碎和无价值的事情。亲爱的，是你开始教他们法语的时候了。应该让礼貌、优雅和诚实牢牢地铭刻于他们的心中。

我以日记的方式记了一些备忘录，待我回家时可让你浏



览消遣。不过,我们有那么多不同的人物要交谈,有那么多的事物要观察,所以不能够如我所希望的那样详细叙述这一切。接受我最温馨的爱和关怀,你的流浪者。

约翰·亚当斯

于新泽西普林斯镇

1774年8月28日

